

SURVIVAL RUSSIAN КАК НАИБОЛЕЕ ЭФФЕКТИВНЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА БЕЖЕНЦАМ

*С.М. Яковлев
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Перед современным человечеством стоит множество проблем, одной из которых является миграция населения. Она происходит как добровольно, так и в результате военных конфликтов. Отсюда отмечается широкое распространение в современном мире такого явления, как беженцы.

В новой для себя стране у мигрантов возникает множество проблем, одной из которых является языковой барьер. Причем, в отличие от других групп населения, изучающих иностранные языки, у беженцев языковая проблема имеет свою специфику. Изучение иностранного языка носит у них не академический (предмет в школе, в вузе), а чисто прикладной характер. Главная задача данной группы учащихся – в кратчайшие сроки приобрести возможность общения с автохтонным населением, уметь справляться с бытовыми речевыми ситуациями с помощью минимальных знаний местного языка.

Данная проблема касается и Республики Беларусь, где в последнее время отмечается приток беженцев не только из соседних государств, но и из стран дальнего зарубежья, неблагополучных в социальном и военном отношении. В наше время центры по обучению русскому языку беженцев имеются во всех областях Беларуси, поэтому проблема эффективности дидактического процесса по русскому языку является весьма актуальной.

В 2017 году И.С. Ровдо, С.И. Лебединским, С.М. Яковлевым, О.А. Климкович и И.Я. Кураш была создана учебная программа для мигрантов, включая беженцев и других лиц, подмандатных УВКБ ООН, по русскому языку как иностранному. К настоящему времени данная программа имеет статус типовой [1]. По инициативе УВКБ ООН в 2019 году преподавателями БГУ, БрГУ и ВГУ, имеющими практический опыт преподавания РКИ беженцам, был создан специализированный учебник в двух частях [2].

Несмотря на значительный опыт, накопленный в преподавании русского языка как иностранного в СССР, а затем в странах СНГ, в отношении беженцев ранее разработанные методики не являются достаточно эффективными. Академический подход в преподавании в данном случае не может обеспечить желаемый результат.

Постепенно стал складываться особый подход в методике преподавания русского языка как иностранного для лиц, которые пребывают в русскоязычной среде и в кратчайшие сроки хотят овладеть основами русского языка для повседневного общения. Время на грамматику, письмо и чтение при этом резко сокращается, а основные усилия преподавателя и учащихся приходится на диалоги, изучение бытовых лингвострановедческих особенностей и на овладение разговорным языком. Такой подход получил название Survival Russian (русский язык для выживания). Классическим примером учебника данного типа может служить учебник Н.Б. Каравановой «Говорите правильно!» [3].

Цель исследования: разработка методики использования в дидактических целях при обучении беженцев русскому языку подхода Survival Russian.

Для этого необходимо решить следующие задачи: 1) адаптировать и внедрить в преподавание русского языка беженцам приемы, характерные для обучения русскому разговорному языку по методике Survival Russian; 2) определить первоочередной набор тем для обучения с использованием данной методики; 3) разработать оптимальный по объему и сложности образец диалога для данной методики.

Материал и методы. Материалом исследования послужили наблюдения в течение 2017–2019 гг. за применением методики Survival Russian при работе с группами беженцев из различных стран (более 40 человек), а также со студентами первого, второго и третьего курсов ВГУ имени П.М. Машерова, обучавшимися по системе English medium (14 человек). Для верификации полученных результатов проводились исследования в группе, где данный подход в обучении не применялся.

Методами, которые использовались в процессе исследования, были описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также элементы статистического анализа. Проводилось анкетирование беженцев и студентов.

Результаты и их обсуждение. Учебники и учебные пособия, применявшиеся ранее для обучения указанного выше контингента, не были специализированными. В качестве таковых выступали, чаще всего, учебные пособия для иностранных студентов. Более того, значительная часть учебников была издана в Российской Федерации, что мешало учащимся усваивать страноведческие реалии Республики Беларусь. Особенности русской разговорной речи при академическом подходе рассматривались по остаточному принципу.

Практика преподавания показала первоочередную необходимость изучения следующих тем:

а) табуированная лексика и правила использования отдельных грамматических форм (например, употребление в русском языке форм местоимения *ты*);

б) нормы речевого поведения в различных учреждениях и офисах (службы миграции, милиция, почта, банк);

в) речевое общение на предприятиях торговли (рынок, магазин);

г) особенности речевого поведения в службах сервиса (парикмахерская, ателье по ремонту, связь);

д) языковые формулы для общения с экстренными службами (прежде всего, скорой помощи и такси);

е) речевое общение в учреждениях здравоохранения.

При этом в обязательном порядке следует учитывать то, что беженцы будут сталкиваться с «нерафинированной» речевой средой, где нормы узуса отличаются от рекомендованных литературной нормой (например, выражение *сколько время?* вместо *который час?*). В таких случаях следует параллельно знакомить обучаемых как с литературной нормой, так и с разговорным оборотом. Очень часто это происходит по просьбам самих учащихся (*Я слышал, как говорили..., что это значит?*).

Практика работы показала, что диалогическая речь в упражнениях должна быть представлена в нескольких вариантах. Прежде всего, диалоги должны нести большую страноведческую нагрузку, знакомить с ежедневными реалиями жизни в стране. Также в обязательном порядке диалоги должны включать в себя особенности разговорной речи, прежде всего, неполные предложения. На закрепляющем этапе диалоги частично должны составлять сами учащиеся.

Заключение. Итак, можно сделать вывод о том, что в преподавании русского языка как иностранного беженцам оправдано применение такого подхода, как *Survival Russian*. По результатам анкетирования его эффективность отметили 77% беженцев и 83% студентов *English Medium*.

При выборе тем для обучения следует учитывать частотность данной сферы общения в реальной жизни, специфичность ее лексики, наличие распространенных разговорных оборотов. Для выработки навыков общения на русском языке больше всего подходит диалогическая речь. Обучение ее особенностям должно строиться по принципу «от простого к сложному», т.е. начиная от элементарного понимания содержания диалога и заканчивая его самостоятельным построением. Несомненную пользу на занятиях приносит использование оригинальных документов, таких как талон к врачу, почтовое извещение, железнодорожный билет, чек из магазина и других.

1. Ровдо, И.С., Лебединский, С.И., Яковлев, С.М., Климкович, О.А., Кураш, И.Я. Учебная программа обучающего курса для мигрантов, включая беженцев и других лиц, подмандатных УВКБ ООН, по русскому языку как иностранному / И.С. Ровдо, С.И. Лебединский, С.М. Яковлев, О.А. Климкович, И.Я. Кураш. – Минск, РИВШ, 2017.
2. Климкович О.А., Кураш И.Я., Яковлев С.М. / О.А.Климкович, И.Я.Кураш, С.М. Яковлев Пособие для беженцев по русскому языку: в 2 частях. Ч.1. – Мн., Четыре четверти, 2019. – 192 с.
3. Караванова Н.Б. Говорите правильно! Курс русской разговорной речи / Н.Б. Караванова. – М.: Русский язык. Курсы, 2006. –304 с.